

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 22 januari 1970

Commission siégeant section réunies

Séance du 22 janvier 1970

Aanwezig:  
 Présents: De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président,  
 De Heer [REDACTED], Ondervoorzitter;  
 Monsieur [REDACTED], Vice-Président;

Nederlandse Afdeling: De Heren [REDACTED]  
 en [REDACTED], vaste leden;

2293.

Section française : Messieurs [REDACTED]  
 et [REDACTED], membres effectifs;

De Heer [REDACTED] Inspecteur-generaal, Secretaris;  
 Monsieur [REDACTED], Conseiller, Secrétaire ff.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek van 29 augustus 1968, bevestigd op 17 september 1969, waarbij aan de Commissie wordt gesignaleerd dat de firma DEUTZ-MAGIRUS wat haar exploitatiezetel te St. Agatha-Berchem betreft, in het Frans gestelde loonfiches afgeeft aan al haar personeel met inbegrip van het Nederlandstalige.

Vu la requête du 29 août 1968, confirmée le 17 septembre 1969, signalant à la Commission que la firme DEUTZ MAGIRUS en ce qui concerne son siège d'exploitation établit à Berchem-St-Agathe, délivre des fiches de salaire établies en français à tout son personnel, y compris celui d'expression néerlandaise;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966;

Vu les articles 60, §1 et 61, §5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnée le 18 juillet 1966;

Overwegende dat het ingestelde onderzoek heeft toegelaten de werkelijkheid van de aangeklaagde feiten te constateren; dat bedoelde firma sedert enkele tijd tweetalig gestelde loonfiches gebruikt;

Considérant que l'enquête effectuée a permis de constater la réalité des faits dénoncés; que depuis peu la firme utilise des fiches de salaire bilingues;

./.

Overwegende dat de loonfiche een stuk is bestemd voor het personeel dat, in het onderhavig geval, de belangrijkste betrokkene is;

Overwegende dat krachtens artikel 52 van de S.W.T., de privé-firma's, waarvan een exploitatiezetel is gevestigd in Brussel-Hoofdstad, de voor het personeel bestemde stukken in het Nederlands stellen voor het Nederlandstalig personeel en in het Frans voor het Franstalig personeel;

Overwegende, derhalve, dat het uitsluitend gebruik van eentalig in het Frans gestelde fiches of van tweetalige fiches voor het ganse personeel een inbreuk op artikel 52 van de S.W.T. is;

Om deze redenen, beslist tot het uitbrengen van volgend advies, dat wordt aangenomen met eenparigheid van stemmen.

Artikel 1. - Het verzoek is ontvankelijk en gegrond, de firma DEUTZ-MAGIRUS eerbiedigt niet de bepalingen van de gecoördineerde taalwetten wanneer zij, aan het personeel van haar exploitatiezetel te St. Agatha-Berchem met inbegrip van het Nederlandstalige, in het Frans of tweetalig gestelde loonfiches afgeeft.

Artikel 2. - Overeenkomstig artikel 59 van de S.W.T., dient de firma, waarvan sprake, kwestieuze stukken te vervangen door stukken die naar de vorm regelmatig zijn.

Artikel 3. - Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker alsook aan de firma DEUTZ-MAGIRUS.

Gedaan te Brussel, 22 januari 1970.

Considérant que la fiche de salaire est un document destiné au personnel, celui-ci étant en l'occurrence le principal intéressé;

Considérant qu'en vertu de l'article 52 des L.L.C. les firmes privées dont un siège d'exploitation est établi dans Bruxelles-Capitale, rédigent les documents destinés au personnel, en français pour le personnel d'expression française et en néerlandais pour le personnel d'expression néerlandaise;

Considérant dès lors que le recours exclusif à des fiches unilingues françaises ou à des fiches bilingues pour tout le personnel de ce siège d'exploitation, constitue une infraction à l'article 52 des L.L.C.;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant qui est adopté à l'unanimité

Article 1. - La requête est recevable et fondée, la firme DEUTZ MAGIRUS ne respecte pas les dispositions des lois linguistiques coordonnées quand elle délivre au personnel de son siège d'exploitation de Berchem-St. Agathe, y compris celui d'expression néerlandaise, des fiches de salaire rédigées soit en français, soit bilingues.

Article 2. - Conformément à l'article 59 des L.L.C. il appartient à la firme en question de remplacer les documents en question par des documents réguliers quant à la forme.

Article 3. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant, ainsi qu'à la firme DEUTZ MAGIRUS.

Fait à Bruxelles, le 22 janvier 1970.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE ET.

